

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[별지 제2호의2서식] <개정 2021. 3. 17.>
 [Attached Form No. 2-2] <Amended 2021. 3. 17.>

워크넷(http://www.work.go.kr)에서도 신청할 수 있습니다.
 Maaari ding mag-aplay sa worknet (http://www.work.go.kr).

구직신청서(일용직용)

Aplikasyon para sa Paghahanap ng Trabaho (Arawan na Trabaho)

구직인증번호(접수번호) Numero ng pagkumpirma sa paghahanap ng trabaho (numero ng Aplikasyon)	접수담당자 작성란 Pinupunan ng namamahala sa pagtanggap ng aplikasyon	접수일 Petsa ng Pagtanggap: Taon____Buwan____Araw____	년 월 일 (처리기간 1 일) (Haba ng Panahon ng pagpoproseso: 1 araw)
---	---	--	---

☐ 다음 사항을 읽고 구직신청서를 작성하시기 바랍니다.

☐ Mangyaring basahin ang sumusunod na detalye at punan ang form ng aplikasyon para sa paghahanap ng trabaho.

- 구직신청서 제출 시 본인 확인을 위해 아래의 첨부서류를 제출해야 합니다.
- Kapag nagsusumite ng aplikasyon para sa paghahanap trabaho, dapat mong isumite ang mga **kalakip na dokumento** na nakasaad sa ibaba para sa **pagkumpirma ng iyong pagkakakilanlan**.
 - 주민등록증, 운전면허증 또는 여권 등 신분증 사본 1부(최초로 구직신청을 하는 경우만 해당합니다)
 - 1 kopya ng iyong ID card, tulad ng Resident Registration Card, lisensya sa pagmamaneho, o pasaporte (naaangkop lamang kapag nag-aaplay para sa trabaho sa unang pagkakataon)
- 구직신청의 유효기간은 3개월(구직급여 수급자, 직업훈련 참여자 및 직업안정기관의 취업지원프로그램에 참여하는 구직자 및 국외 취업희망자는 예외)이며, 유효기간이 지난 후에도 취업알선 서비스를 계속 제공받으려면 구직신청서를 다시 제출해야 합니다.
- Ang panahon ng bisa ng aplikasyon sa trabaho ay 3 buwan (maliban sa mga nais magpatuloy na makatanggap ng mga serbisyo sa paghahanap ng trabaho na tumatanggap ng mga benepisyo, mga kasali sa pagsasanay sa trabaho, mga sumasali sa mga programa ng suporta sa trabaho ng mga ahensya ng seguridad sa trabaho, mga naghahanap ng trabaho sa ibang bansa), at **kapag gusto mong patuloy na makatanggap ng serbisyo sa pagtatalaga ng trabaho kahit natapos na ang bisa nito, kailangan mong mag-aplay ulit sa aplikasyon para sa paghahanap ng trabaho.**
- 구직등록 중 취업 또는 창업을 한 경우에는 구직신청한 기관에 연락하여 구직 마감 요청을 해야 합니다.
- Kung nakakita ka ng trabaho o nagsimula ng negosyo habang nakarehistro para sa paghahanap ng trabaho, dapat kang humiling ng deadline sa paghahanap ng trabaho sa pamamagitan ng organisasyong iyong inaplayan.

☐ 구직신청인의 개인정보 수집·이용 등에 관한 사항을 읽고 동의 여부를 작성하시기 바랍니다.

☐ Mangyaring basahin ang mga probisyon tungkol sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon ng aplikante sa trabaho at isulat kung sumasang-ayon ka o hindi.

1. 개인정보 수집·이용 동의 여부

1. Kung sumasang-ayon ka o hindi sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon

[] 동의 [] 동의하지 않음

[] Sumasang-ayon [] Hindi sumasang-ayon

※ 구직자의 취업알선을 위해 신청인의 구직정보 및 고용보험 가입 이력을 수집·이용하는 것에 대한 동의 여부입니다. 동의하지 않은 경우 원활한 취업알선과 관련한 업무처리에 일부 제한을 받을 수 있습니다.

※ Sumasang-ayon ka man o hindi sa pangongolekta at paggamit ng impormasyon sa pagtatalaga ng trabaho at kasaysayan ng subskripsyon sa insurance ng trabaho para sa mga layunin ng pagtatalaga ng trabaho. Kung hindi ka sumasang-ayon, maaari kang sumailalim sa ilang mga paghihigpit sa pagproseso ng trabaho na may kaugnayan sa maayos na pagtatalaga ng trabaho.

2. 적합한 구인자의 알선을 위해 다른 기관(시스템)에 신청인의 구직정보를 제공하는 것에 동의하는 경우 해당 기관에 √ 표시하시기 바랍니다.(제공기간: 신청자의 구직신청 유효기간).

2. Kung sumasang-ayon ka sa pagbibigay ng impormasyon sa paghahanap ng trabaho sa ibang organisasyon (sistema) upang makahanap ng angkop na pagtatalaga sa trabaho, mangyaring markahan ang nauugnay na organisasyon ng tsek √ (Panahon ng probisyon: Panahon ng bisa ng aplikasyon sa trabaho ng aplikante).

[] 지방자치단체 등 공공기관

[] Mga pampublikong institusyon gaya ng mga lokal na pamahalaan

[] 여성새로일하기센터

[] Women's New Work Center

[] 한국장애인고용공단

[] Korea Employment Agency for Persons with Disabilities

[] 그 밖의 취업지원 기관

[] Iba pang mga organisasyong sumusuporta sa paghahanap ng trabaho

[] 동의하지 않음

[] Hindi sumasang-ayon

※ 다른 기관의 구직자 취업알선을 받을 수 있도록 하기 위해 신청인의 구직정보, 고용보험 가입 이력, 구직급여 등 수급 이력, 직업훈련 이력, 자격정보 및 지원받은 각종 고용서비스 내용을 제3자에 제공하는 것에 대한 동의 여부입니다. 동의하지 않는 경우에는 다른 기관의 고용서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다.

※ Para sa pagtanggap ng pagtatalaga sa trabaho para sa mga naghahanap ng trabaho mula sa ibang mga organisasyon, tinatanong ang aplikante kung sumasang-ayon na ang impormasyon sa paghahanap ng trabaho ng aplikante, kasaysayan ng subskripsyon sa insurance ng trabaho, kasaysayan ng supply at demand tulad ng mga benepisyo sa paghahanap ng trabaho, kasaysayan ng bokasyunal na pagsasanay, impormasyon sa kwalipikasyon, at iba't ibang suportadong serbisyo sa paghahanap ng trabaho ay ibibigay sa ikatlong partido. Kung hindi sumasang-ayon, maaaring mayroong ilang mga paghihigpit sa pagbibigay ng mga serbisyo sa pagtatrabaho ng ibang mga organisasyon.

3. 신청인의 구직정보를 워크넷을 통해 공개하는 것에 대하여 동의하십니까?

(제공기간: 구직신청일부터 1년)

3. Sumasang-ayon ka ba na ibunyag sa pamamagitan ng worknet ang iyong impormasyon sa paghahanap ng trabaho?

(Panahon ng probisyon: 1 taon mula sa petsa ng aplikasyon sa trabaho)

[] 동의 [] 동의하지 않음 (비공개 사유:)

[] Sumasang-ayon [] Hindi Sumasang-ayon (Dahilan ng hindi pagbunyag:)

※ 예) 이름, 성별, 나이, 직종, 희망임금, 희망근무지역, 경력, 학력 등이 기업 인사담당자에게 제공됩니다.

※ Halimbawa) Pangalan, kasarian, edad, trabaho, gustong suweldo, gustong lugar ng trabaho, karanasan, background sa edukasyon, atbp. ay ibinibigay sa HR Manager ng Korporasyon.

4. 구직신청 마감 시 유선 확인을 통한 재신청 희망 여부 [] 희망 [] 희망하지 않음

4. Kung nais mong muling mag-aplay sa pamamagitan ng pagkumpirma sa telepono kapag nagtapos ang aplikasyon sa trabaho [] Ninanais [] Hindi ninanais

※ 희망하지 않거나 체크하지 않은 경우에는 본인이 직접 방문하거나 워크넷을 통해 다시 신청해야 합니다.

※ Kung hindi ninanais o hindi nilagyan ng tsek, dapat kang bumisita nang personal o muling mag-aplay sa pamamagitan ng worknet.

☐ 구직신청 정보

☐ Impormasyon para sa aplikasyon ng trabaho

Personal na Impormasyon	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	
	주소 Address	(현 거주지) (Kasalukuyang tirahan)		
	전화번호 Telepono		휴대전화 Cellphone number	
	전자우편 E-mail address		알림수신 설정 [] 전자우편 [] 문자 서비스 Setting ng pagtanggap ng abiso [] E-mail [] SMS	

희망 취업조건 Ninanais na Kondisyon sa pagtatrabaho	희망직종 Ninanais na trabaho	직종명 Pangalan ng trabaho	희망입사형태 Ninanais na uri ng trabaho	(경력기간) (Panahon ng Karanasan)
			[]신입 []경력 []Bago []May karanasan	(년 개월) (taon buwan)
			[]신입 []경력 []Bago []May karanasan	(년 개월) (taon buwan)
	근무지역 Lugar ng trabaho	1순위()시·도 ()구·군 2순위()시·도 ()구·군 Unang Priyoridad()Si·Do ()Gu·Gun Ikalawang priyoridad()Si·Do ()Gu·Gun [] 지역무관 [] 재택근무 [] Kahit saan [] Magtrabaho mula sa bahay		
	희망임금 Ninanais na sahod	[] 연봉 [] 월급 [] 일급 [] 면접 후 결정 가능 [] Taunang suweldo [] Buwanang suweldo [] Arawan na sweldo [] Maaaring magpasya [] 시급 ()원 이상 [] Oras-oras na sweldo () won o higit pa pagkatapos ng interbyu		

기 타 사 항 Mga iba pang Impormasyon	※ 그 밖의 희망사항(보조공학기기 및 근로지원인 지원, 통근버스 운영 및 직장보육시설 설치 등)
	※ Iba pang mga kahilingan (mga kagamitang pantulong na teknolohiya at suporta sa manggagawa, pagpapatakbo ng mga commuter bus, pag-install ng mga pasilidad sa pag-aalaga ng bata sa lugar ng trabaho, atbp.)

「직업안정법 시행규칙」 제2조제1항에 따라 구직신청합니다.

Nag-aaplay ako para sa trabaho alinsunod sa Artikulo 2 (talata 1) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Job Security」.

Taon_____년_____월_____일
Buwan_____Araw_____

신청인
Aplikante (서명 또는 인)
(lagda o selyo)

직업안정기관의 장
Sa Pinuno ng Ahensya ng Seguridad sa Trabaho 귀하